

TRADUCTION MULTILINGUES : L'IMPORTANCE DE LA LANGUE POLONAISE



Pour toute entreprise, il est essentiel de pouvoir se **déployer à l'international** dans de bonnes conditions. S'offrir les services d'une agence de traduction multilingues ou de traducteurs freelance est une opportunité pour mieux comprendre et mieux se faire comprendre de vos clients internationaux.

Or, le polonais est **une langue à ne pas négliger**. En effet, c'est une langue moderne et dynamique qui est aussi une des langues officielles de l'Union européenne. Tentons d'en savoir plus sur les bénéfices apportés par un projet de traduction en polonais.

Comprendre l'histoire de la langue polonaise pour une traduction multilingues plus efficace

Avant tout, il est fondamental de comprendre les **aspects culturels** d'un marché et de sa langue avant de tenter de percer sur ce dernier. Ainsi, vos besoins en traduction multilingues doivent s'accompagner d'une meilleure compréhension de votre cible.

Origine de la langue polonaise

Le polonais fait partie des langues dites **slaves occidentales**. Dans ce groupe, on retrouve aussi le tchèque et le slovaque. Ainsi, toutes ces langues tirent leur origine du groupe indo-européen.

Concrètement, c'est au Moyen Age que des tribus slaves ont quitté leur terre natale, située entre l'Odra et le Dniepr. Ces dernières se sont alors déployées sur de nombreuses régions de l'Europe centrale, orientale, mais aussi méridionale.

C'est cette subdivision en trois groupes géographiques distincts qui a engendré la création des langues slaves occidentales, centrales et méridionales.

L'évolution du polonais

A partir de 966, le polonais commence à utiliser **l'alphabet latin**. Cette langue passe alors d'une langue orale à une langue écrite. Ensuite, au XIème siècle, le polonais commence à émerger plus fortement.

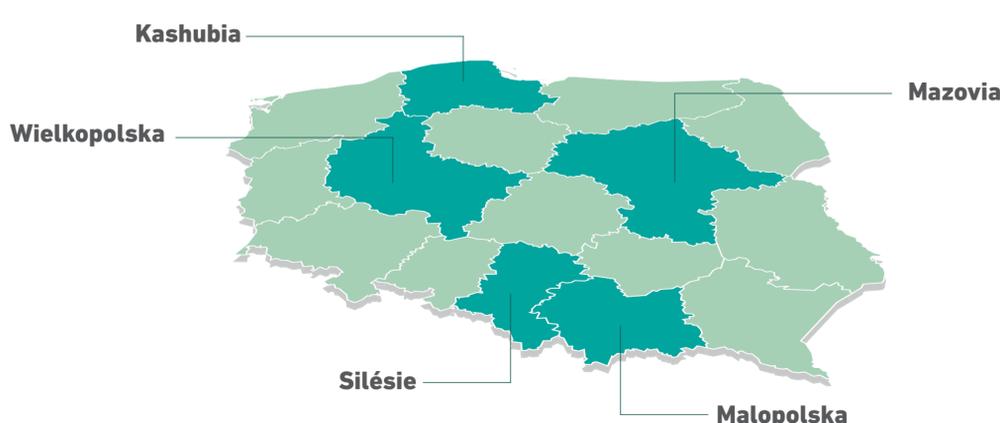
Pourtant, ce n'est qu'en l'an 1440 que cette langue se codifie avec la parution d'un traité d'orthographe.

Le premier dictionnaire de la langue polonaise est tardif, car il est rédigé en 1807 et 1814 par Samuel Linde. Ce dernier est notamment un personnage important des Lumières en Pologne.



Les dialectes polonais

Bien qu'il existe un polonais standard officiel, nous retrouvons toutefois des dialectes liés à cinq régions du pays :



Ces sous-groupes linguistiques peuvent s'expliquer facilement. En effet, différentes tribus slaves habitaient autrefois ses régions. Ainsi, chaque groupe parlait une langue différente qui s'est transformée au cours du temps.

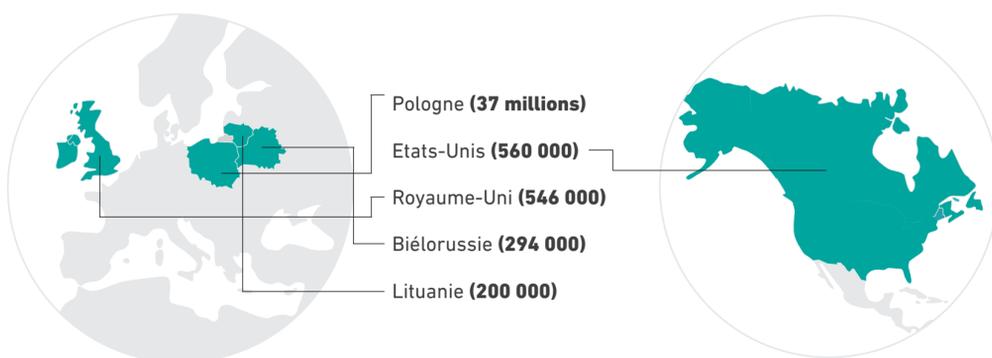
Aujourd'hui, nous retrouvons donc plusieurs variétés pour chaque dialecte. Le vocabulaire, mais aussi la prononciation ou la syntaxe peuvent différer du polonais officiel.

La langue polonaise aujourd'hui : État des lieux et projection des besoins en traduction de qualité

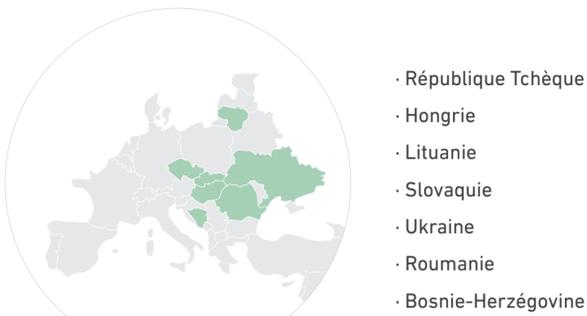
N'ayant pas de passé colonial, la Pologne a peu diffusé sa langue à travers les conquêtes de territoire ou le commerce. Pour cette raison, la majorité des individus parlant cette langue aujourd'hui résident en Pologne. Cependant, selon certaines études son influence est réelle et grandira à l'avenir. Ceci fait du polonais une langue à prendre en compte pour vos projets de traduction multilingues.

Le polonais aujourd'hui

Au total, on dénombre **41 millions de locuteurs** principalement dans les pays suivants :



De plus, elle est reconnue comme **minorité linguistique** dans 7 pays :



Le polonais est donc une langue très présente dans toute l'Europe centrale. Tout positionnement commercial dans cette région peut donc occasionner des besoins en traduction.

L'influence grandissante du polonais

Le **British Council**, l'agence britannique internationale, a publié un rapport intitulé "**Languages for the future**". Dans ce rapport, les experts placent le polonais à la dixième place des langues les plus importantes en termes économiques, et ce, juste derrière le suédois et le russe.

En outre, 29% des entreprises du rapport considèrent que le polonais est une langue utile pour leur business. Par conséquent, il peut être pertinente d'envisager une traduction e-commerce efficace pour toucher le marché polonais.

Par ailleurs, le pays est aussi important dans le secteur de la traduction. Dans le "Top 50" de la traduction de l'UNESCO, la Pologne **figure à la 7ème place**, ainsi qu'à la **9ème place** dans le classement des langues traduites en tant que langue-cible.

Nous pouvons donc conclure au besoin d'une traduction multilingues efficace en polonais pour toute entreprise qui désire s'internationaliser. Ceci, car, la Pologne est un pays dynamique en pleine croissance (**croissance solide du PIB** qui s'élève à 4,1% en 2019).

